

UNIVERSITY OF TORONTO  
FACULTY OF MUSIC

UNIVERSITY SINGERS

Conductor: William Wright

Accompanist: John Burge

SONGS OF THE NINETEENTH AND TWENTIETH CENTURY

WEDNESDAY, NOVEMBER 19, 1980 AT 8:30 PM

GREAT HALL, HART HOUSE

## PROGRAM

Songs of Nature, Op. 63

Antonin Dvořák

Melodies Steal into my Heart  
Vesper Bells Ring  
Golden Sunlight  
Slender Young Birch  
This Day

Little Book of Hours

Lothar Klein

Prime  
Tierce  
Sext  
Nones

Three Choral Pieces, Op. 59

Robert Schumann

Am Bodensee  
Jaegerlied  
Gute Nacht

Three Amorous Airs, Op. 104

John Gardner

O Waly, Waly  
The German Flute  
The Ballad of Nancy Dee

## INTERMISSION

Cantique de Jean Racine, Op. 11

Gabriel Fauré

Three Songs from Emily Dickinson

William Keith Rogers

Lightly Stepped a Yellow Star  
I Like to See it Lap the Miles  
The Heart Asks Pleasure First

Die Nacht

Josef Rheinberger

To Saint Cecilia

Norman Dello Joio

Text adapted from John Dryden's "A Song for St. Cecilia's Day"

# UNIVERSITY SINGERS PERSONNEL, 1980

## SOPRANO

Donna Bennett  
Karen Brinkos  
Fenny Cheng  
\* Mary Jane Couldridge  
Sharon Crowther  
Paula Culina  
\* Denise Daniels  
Paola Demaria  
Cindy Girling  
Eden Hall  
Jean Iu  
Karol Kitcher  
Wendy Laking  
Estelle Markham  
Mary Beth McCarthy  
\* Debra McKillop  
Susan McNeely  
Michele Mead  
Linda Neumann  
Eva Pang  
Alison Pybus  
Elizabeth Schwarz  
Marlies Smith  
Larisa Tzarkin  
Paulalynn Watt  
Janet Wyckoff

## ALTO

Diana Berris  
Leslie Bricker  
Christy Clarke  
Sylvia Fok  
Pat Gaber  
Susan Gombita  
Debbie Gotlieb  
Nadine Harshenin  
Cheryl Hauser  
Janet Horne  
Arland Hussey  
Julia Iacono  
Karen Linsley  
Patti Loach  
Lynn McIntyre  
Tish McSorley  
\* Anne McWatt  
Kerry Moses  
Robin Nagler  
Lori Nelham  
Anne Prentice  
Evelyn Rennie  
Rachel Robichaud  
Charlene Rotenberg  
Carolyn Seetner  
Ellen Silverstein  
\* Bev Simmonds  
Sharon Soderberg  
Celene Staveley  
Margaret Szovetes  
Susan Tanaka  
Jean Waring  
Joan Wiacek  
Michèle Wheatley  
Jacqueline Wilush  
Jennifer Wolfe  
Sandra Yeung  
Gwen Yoshida

## TENOR

Yves Abel  
Calvin Church  
Rene Gely  
James Gray  
Greg Moore  
Sean Olive  
John Palmer  
\* Eric Tatrallyay

## BARITONE

Blair Bailey  
Omar Daniels  
Andrew Jablonski  
Mark MacDonald  
Rodrigue Richard  
Gary Shindelmann  
Apak Song  
Michael Vieira

## BASS

Dominic Ashworth  
\* Kelly Boechler  
John Burge  
Danny Brennan  
Wing-Wah Chan  
Don Cote  
Scott Fenn  
Bruce Ingliss  
Bob Long  
Eric MacKeracher  
Myron Maksymiw  
Peter Mathers  
\* Ralph McIntosh  
Ernest Storey  
Leonard Turnevicius

\* denotes section leader



## TRANSLATIONS

### AM BODENSEE

Swell out the canvas, favouring wind! Carry my ship to the far harbour swiftly. I must leave now; parting shall please me. Swell out the canvas, favouring wind! That I may look on the shore of my homeland. Farewell Helvetia's meadows and mountains. Though I've been lingering here in enchantment, yonder cords draw me tenderly homeward.

For you have gone before me to a better fatherland. Woe is me. I long to be soon sailing onward to that better fatherland; O dearest!

### JAEGERLIED

Graceful are the patterns stepped in snow, traced on mountaintops where wild birds go; finer still my darling's tender hand, in her letters from the distant land. To the heights herons swiftly rise, where no bullet or sharp arrow flies. Swifter far, a thousand-fold as high, are the thoughts of lovers fond as I.

### GUTE NACHT

The good night which I wish you, Friend, do you hear? An angel which carries the message flies here and there. It carries the message to you and returns with your greeting: your friend's song is also good night.

### CANTIQUE DE JEAN RACINE

Our sole hope, eternal day of heaven and earth,  
Eternal day of earth and heaven,  
We break the silence.  
Divine Saviour, cast your eyes on us!  
Spread the fire of your powerful grace on us  
Which, at the sound of your voice, causes hell to flee.  
Dispel the slumber of a languishing soul,  
Which leads it to forget your laws.  
O Christ, be gracious to this faithful people  
which are assembled to bless you.

Receive the songs which they offer to your immortal glory  
and your gifts which they return heaped up.

## DIE NACHT

How lovely to spend the night in dreaming here in silent woods,  
When among the dark trees one hears the old fairy-tales.  
The mountains stand in the moonlight as if sunk in thought  
And through the crumbling ruins the springs, mourning, flow.  
Then tired beauty goes to rest in the meadows,  
And night tucks in the loved one with cool shadows.  
The stars rise and set.  
When do you come, morning wind, to blow away the shadows  
From the dreaming child?  
The nightingale's bewitching song in the majesty of the silent  
woods

Drives away the night.  
Already the trees begin to move, the lark will soon awaken them.  
Thus would I spend the night dreaming in silent woods.

Next Event: Faculty of Music Jazz Ensemble  
November 20, 1980, Thursday at 2:10 pm  
Walter Hall

Next University Singers Concert: Wednesday, March 11, 1981, 8:30 pm  
Great Hall, Hart House